

## Respuestas de Ileana Almeida a las preguntas de Frank Salomón

1ª. En los años de nuestra juventud 60 y 70, ¿cuál fue la situación en cuanto a estudios quichuas? ¿Dentro y fuera de las izquierdas? ¿En ambientes religiosos? ¿Entre gente bicultural? ¿Quiénes fueron los iniciadores? ¿Qué testimonios o productos de sus esfuerzos existen?

EN EL PENSAMIENTO DE LOS ECUATORIANOS Y SOBRE TODO EN EL DE LOS INDÍGENAS, LA MEMORIA DE ATAHUALPA NO SE HA BORRADO, ES UN PERSONAJE HISTÓRICO QUE SE HA CONVERTIDO EN SÍMBOLO.

-La obra más importante en quichua en la época de la Colonia, fue "Atahualpa Huañui" (Elegía a la muerte de Atahualpa) a principios del siglo XVIII, escrita por Jacinto Collahuazo, curaca de Alangasí.

---

LA LENGUA QUICHUA EN LA COLONIA. LA IGLESIA CATÓLICA LOGRA IMPREGNAR CON SU IDEOLOGÍA TODA UNA ÉPOCA QUE DURÓ MÁS DE TRES SIGLOS. DE ACUERDO A ESTA IDEOLOGÍA, LOS INDÍGENAS TENÍAN QUE OLVIDAR SU PASADO Y CONVERTIRSE AL CRISTIANISMO PARA RESPONDER A UNA ORGANIZACIÓN ECONOMICO-SOCIAL COHERENTE. EN LA FORMACIÓN FEUDAL-COLONIAL. LA CLASE DOMINANTE SE EXPRESÓ FUNDAMENTALMENTE EN LA IDEOLOGÍA DEL CLERO. LAS ALTAS CAPAS DE LA IGLESIA CATÓLICA SE FUERON APROPIANDO DE LAS MEJORES TIERRAS DE LOS INDÍGENAS. EN ESTA ÉPOCA SE ENSEÑABA QUICHUA EN LAS UNIVERSIDADES Y CONVENTOS. EL OBJETIVO PRINCIPAL ERA MANEJAR UNA HERRAMIENTA DE DOMINACIÓN IDEOLÓGICA. HABÍA COLEGIOS PARA LOS NOBLES INDÍGENAS DE LOS QUE SALIERON PREDICADORES, PROFESORES Y TRADUCTORES BILINGÜES.

La historiografía ecuatoriana señala a Juan Griego como el precursor de la enseñanza de la lengua quichua a españoles y mestizos. Cabe destacar que esta, no obstante, también fue llevada a cabo por maestros indígenas.

-En 1552, fray Jodoco Ricke fundó la escuela bilingüe de San Juan, donde profesores indígenas enseñaban en su lengua a los niños.

---

LINGÜÍSTICA QUICHUA. AL RECONOCER EL VALOR COGNITIVO DE LA LENGUA, MUCHOS ESTUDIOSOS DEL QUICHUA ESCRIBIERON SOBRE DIVERSOS E IMPORTANTES ASPECTOS DE LA LENGUA. SIN EMBARGO, EN ESTOS ARTÍCULOS APARECE LA LENGUA SEPARADA DE LA COLECTIVIDAD QUE LA HA CONSERVADO Y LA HABLA. AL NO ENTRAR EN EL ESTADO-NACIÓN, EL PUEBLO QUICHUA FUE INVISIBILIZADO IGUAL QUE SU LENGUA. PERO EL QUICHUA SIEMPRE HA LLAMADO LA ATENCIÓN DE MUCHOS ESTUDIOSOS.

1892. Julio Paris. Ensayo de Gramática de la lengua Quichua tal como se habla actualmente entre los indios de la República del Ecuador, Quito

- 1896 Grimm Juan María. La lengua quichua / Dialecto de la República del Ecuador. Friburgo de Brisgovia

- 1898 H. Charencey. Arte de la Lengua Quichua, Dialecto Quito”, París
- 1910. Manuel Guzmán. Janac pacha ñanta runacuna yachachina quillca. Riobamba, Ecuador
- 1919 Otto von Buchwald. 38 palabras yungas recolectadas en 1864 por R.Spruce, Quito OJO (regalito para Frank)
- 1919. Jacinto Jijón y Caamaño. Contribución al conocimiento de las lenguas indígena, que se hablaron en el Ecuador interandino y occidental, con anterioridad a la Conquista española. Bol de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios. Quito.
- 1920. Guzmán Manuel. Gramática de la lengua Quichua / Dialecto del Ecuador
- 1932 Moisés Mosquera. Shimigae, Quichua y Castellano. Revista El Oriente Dominicano.
- 1924. Octavio Cordero. El Quechua y el Cañari. Cuenca, Ecuador
- 1930. Agustín León. Explicación catequística en quichua / Pecado mortal. El Oriente dominicano
- 1941. John Gillin. Quichua-speaking Indians of the province of Imbabure
- 1941. Luis Telmo Paz y Miño. Lenguas indígenas del Ecuador. La lengua Kara. Boletín de la Academia Nacional de Historia, Quito-1947. Manuel María Muñoz. “El Cantar de los Cantares, versión quichua”, Cuenca
- 1950. Alfredo Costales Samaniego “Toponimia Puruhá”. Boletín de informaciones científicas Nacionales, 3, 30, Quito.
- 1955. Luis Cordero dominaba el quichua como muchos de los hacendados de esa época. Fue presidente del Ecuador a fines del siglo XIX y escribió el Diccionario quichua-español / español-quichua. Tradujo la obra de Jacinto Collahuazo al español.
- 1961. Julio París. Gramática de la lengua Quichua.
- 1965. Manuel Moreno Mora. Diccionario etimológico y comparativo del Kichua del Ecuador, Cuenca
- 1965. Jean Pottier. Le problema du nombre Quichua. Bull. De la Faculté des Letres de Bourg. París.
- 1966. José Leonardi, Lengua Quicha, dialecto del Napo
- 1967. Ileana Almeida escribe Hacia la clasificación genética, tipológica y areal de las lenguas en el territorio actual del Ecuador, tesis de grado en la Universidad de la Amistad de los Pueblos, Moscú. (Inédita).
- 1969. Guildo López. Caminos del Quichua al Brasil
- 1976. Max Hurth. Definición del problema actual del quichua, sus metas. Revista Cuadernos del Guayas, 42

-En los años 70 aparecen algunas publicaciones de Louisa Stark con temas sobre el quichua: El proto quechua, ausencia y presencia de las glotalizadas. El quichua de Imbabura. Diccionario quichua-español, español, quichua.

- Desde 1975 se publican artículos de Pieter Müysken sobre algunos temas: El proto quechua. Presencia y ausencia de fonemas glotalizados. El quichua de Imbabura, Diccionario español-quechua, quechua-español.

-1977. La Conferencia Episcopal publica “Ñucanchik llactapac taquicuna”. Cantos de nuestra Tierra. Cotopaxi.

-circa 1970. Yuri Zubristki. Tesis preliminares para el planteamiento del problema de la normatización del quichua en el Ecuador. Instituto Otavaleño de Antropología. (Mimeo)

-1980. Consuelo Yáñez. Sistema ortográfico para alfabetizar en lengua Quichua. Revista de la Universidad Católica. Quito

-1980 Luis Montaluisa. Historia de la escritura del quichua. Revista, NO 28. De la Universidad Católica. Quito,

-1982. Glauco Torres Fernández de Córdova. Diccionario Kichua-Español. Luego publicó el Diccionario Español-Kichua. (Su trabajo se basa en una profunda investigación lingüística e histórica).

-1990. Ruth Moya. Pedagogía y normalización del quichua ecuatoriano. En Pueblos indígenas y Educación. Quito

-1992. Ileana Almeida. Breve léxico actualizado español-quichua. (Propuesta de creación de neologismos: resemantización, calco, creación de términos desde la etimología, creación de palabras compuestas de acuerdo a la lógica de la aglutinación). Editorial Abya Yala.

-1993. Ruth Moya. Huaca pachamanta causashca rinimi. Los cuentos de cuando las huacas vivían. Abya Yala, Quito

1998. Ruth Moya. Muscuitin iñintinmi muyu muchic. (Girando en torno de sueños y creencias). Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito

-2004. Fabián Potosí. Diccionario Quri Quinti. Mushuk Yachiska Shimiyuk Panga

-1994. Luis Montaluisa y Rodolfo Cerrón Palomino (asesores científicos). Yachakukunapa Shimiyuk Kamu. Diccionario Kichua-Español-Kichua

-2005 José Yáñez. Castellano del Ecuador / Substrato y abstrato. Tesis de Maestría, Universidad George Mason.

-2005. José Caiza Caiza. Iskay shimiyuk Kamu. Pequeño diccionario bilingüe

-2007. Jorge Gómez Rendón. Grammatical borrowing in cross in Imbabura quichua. Tesis de Grado. Universiteit van Amsterdam.

-2008. Fabián Potosí. Vocabulario y Praxis de la Lengua General de los Indios del Perú. Sistematización de los vocablos quechuas de los siglos XVI Y XVIII. (Obra basada en los textos de Fray Domingo de Santo Tomás, Blas Valera, Diego González de Holguín, Diego Torres Rubio, Juan Figueredo). Tesis de Maestría de la Universidad Católica de Quito. (Inédito)

-2019. Luis Montaluiza Chasiquiza. La estandarización ortográfica del Quichua ecuatoriano: problemas dialectológicos y sociolingüísticos. Tesis para optar el grado de Doctor en Lingüística, mención Estudios Andinos. Dirigido por Rodolfo Cerrón-Palomino, PhD. Universidad Católica del Perú, Escuela de Posgrado. San Miguel.

---

**LENGUA Y POLÍTICA. EN LA ASAMBLEA DEL PARTIDO SOCIALISTA (1926) JESÚS GUALAVISÍ, LÍDER DE LA COMUNIDAD JUAN MONTALVO (CAYAMBE), PROPUSO QUE EL PARTIDO ACOGIERA LA LUCHA INDÍGENA-CAMPESINA COMO PARTE DE SU PROGRAMA. JESÚS GUALAVISÍ, PERTENECIÓ AL PARTIDO SOCIALISTA Y LUEGO AL COMUNISTA, AL MISMO TIEMPO, MANTUVO LA CONCIENCIA DE LOS MÚLTIPLES DERECHOS DE LOS INDÍGENAS A LA DIFERENCIA. ESTE FUE EL ANECEDENTE HISTÓRICO DE LA FORMACIÓN DE ESCUELAS BILINGÜES EN CAYAMBE. (CONSULTAR EL ENSAYO UNA REVOLUCIÓN COMUNISTA INDÍGENA, DE MARK BECKER**

En 1946, el Partido Comunista del Ecuador, impulsó la organización de las escuelas bilingües en Cayambi. Trabajaron juntas Dolores Cacuango, dirigente indígena, y Luisa Gómez de la Torre, profesora del Colegio Mejía. Las escuelas contaron con el apoyo de Ricardo Paredes y de otros pocos miembros del Partido Comunista. Se alfabetizó y se enseñó en quichua. En el Partido no hubo la voluntad para defender los derechos indígenas. El partido siguió la idea de José Carlos Mariátegui, escritor, periodista, ensayista y político peruano, miembro del Partido Comunista Peruano, para quien, el problema indígena era fundamentalmente un problema de defensa de la tierra y no una cuestión de derechos nacionales, como lo planteara Lenin en su libro Sobre el derecho de las naciones a la autodeterminación. (Fotos del Rolf Bloomberg sobre la Educación Bilingüe en Cayambe. Archivo Blomberg)

---

**LA LENGUA QUICHUA Y LA RELIGIÓN PROTESTANTE. DESDE LOS AÑOS 60, HCJB (HOY CRISTO JESÚS BENDICE) EMPIEZA A DIFUNDIR PROGRAMAS EN QUICHUA. LO TRANSMITEN INDÍGENAS Y MISIONEROS DE VARIOS PAÍSES. ES UN DISCURSO SIMPLE, REPETITIVO, FAMILIAR Y PERSUASIVO, DESTINADO A INFLUIR EN EL PENSAMIENTO Y ACCIÓN DE LOS INDÍGENAS. MUESTRAN A UN JESÚS HUMANIZADO, PROMETEN LA SALVACIÓN Y PIDEN BENDICIONES DIVINAS. SE MANIPULA LA BIBLIA PARA MANDAR MENSAJES DE COMPORTAMIENTO SOCIAL, AUNQUE MUCHAS VECES ESTÁN EN CONTRA DE LAS CULTURAS INDÍGENAS.**

- Aunque en sus programas hay una intención religiosa clara de interpretar la Biblia, han logrado conservar una gran cantidad de radioescuchas quichuas y recopilar canciones de las zonas serranas del país; esas canciones contienen recursos lingüísticos y culturales no analizados aún.

Trabajan con indígenas de la FEINE. Se mantienen indiferentes a las políticas de los gobiernos frente a los pueblos indígenas.

---

**LENGUA QUICHUA Y TEOLOGIA DE LA LIBERACIÓN. MONSEÑOR LEONIDAS PROAÑO MOSTRÓ SU DESEO DE FORMAR MISIONEROS QUICHUAS. AL MISMO TIEMPO DEFENDIÓ LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES DE LOS INDÍGENAS DE LA PROVINCIA DE CHIMBORAZO CON LA IDEA DE IMPULSAR LA INTERCULTURALIDAD. SE EMPEÑO EN EL RESCATE DE TIERRAS INDÍGENAS Y AVIVÓ LA DIGNIDAD DE SER INDIGENA FRENTE A LA OPRESIÓN DE LOS TERRATENIENTES SERRANOS. A FINALES DE LOS AÑOS CINCUENTA DEVOLVIÓ LAS TIERRAS DE LA DIÓCESIS A LAS COMUNIDADES INDÍGENAS. LENGUA Y TEOLOGÍA DE LA LIBERACIÓN**

En 1962, monseñor Leonidas Proaño conformó las Escuelas Radiofónicas para transmitir cursos de alfabetización en quichua y programas de Educación Bilingüe. Uno de sus referentes fueron las emisoras de Sutatenza, de Colombia. Para ese entonces, una gran parte de la población indígena hablaba quichua, que cumplía funciones limitadas al trabajo en el campo y al medio familiar. Por su lado algunos terratenientes serranos hablaban con fluidez el quichua debido a sus intereses económicos. Algunos sacerdotes que trabajaban en las zonas rurales aprendieron el quichua.

---

**LENGUA Y REIVINDICACIÓN DE DERECHOS NACIONALES. LAS ORGANIZACIONES INDÍGENAS EXPRESAN SU CAPACIDAD DE AUTONOMÍA; SUS DIFERENCIAS. LOS INDÍGENAS SE SABEN ENGAÑADOS, TRAICIONADOS, PERJUDICADOS, PERO ESTAN CONSCIENTES QUE LA INFORMACIÓN Y LA MEMORIA DE PUEBLO CON FUERTE IDENTIDAD HISTÓRICA ESTÁN EN SU LENGUA Y SU CULTURA Y ESTO LES DA FUERZA PARA RECUPERAR SU HISTORIA. SABEN TAMBIÉN QUE LOS ECUATORIANOS NO INDÍGENAS VACILAN EN DEFINIR SU IDENTIDAD.**

-Desde 1970 funcionan las Escuelas Indígenas de Simiatug, fundadas por la organización indígena Simiatug Jantun Jatari. El sistema de escuelas se llamó Runacunapac Yachana Huasi y contó con el apoyo de la emisora de la institución.

- En 1974 comenzó a funcionar el Sistema de Escuelas indígenas de Cotopaxi (SEIC), bajo el auspicio de religiosos salesianos del grupo pastoral de Zumbahua y Chucchilán con cobertura extendida a diversas comunidades asentadas fuera de la provincia de Cotopaxi.

---

**LENGUA, EVANGELIZACIÓN Y TRASNACIONALES. EL INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, CUYO OBJETIVO PRINCIPAL FUE LA EVANGELIZACIÓN Y LA TRADUCCION DE LA BIBLIA A DIFERENTES LENGUAS DEL MUNDO. SU MISIÓN EVANGELIZADORA MOSTRÓ CLARAMENTE LOS PRINCIPIOS DE LA IDEOLOGÍA PROTESTANTE, IDEAS E INTENCIONES IMPERIALISTAS, TERRITORIALES E IDEOLÓCAS. FUERON ACUSADOS DE ABRIR LAS PUERTAS A LAS COMPAÑÍAS TRASNACIONALES DEL PETRÓLEO.**

El Instituto Lingüístico de Verano, de procedencia norteamericana, inició sus labores en 1952 y las concluyó en 1981. Su misión era eminentemente evangelizadora. Las investigaciones lingüísticas que realizó tienen un gran valor científico, sobre todo las descripciones de los sistemas fonológicos. Se debe rescatar la afirmación de que todas las lenguas indígenas del país están emparentadas entre sí. Destacan los libros de Carolina Orr dedicados al estudio del quichua.

---

**LENGUA Y POLÍTICA ESTATAL. DESDE 1830 EL ESTADO ECUATORIANO SE CONFORMÓ COMO UN ESTADO-NACION QUE EXPRESABA UNICAMENTE LOS ELEMENTOS NACIONALES DE UNA POBLACIÓN "ECUATORIANA" DE POCO SEDIMENTO HISTÓRICO. EL ESTADO-NACIÓN EXPRESÓ LOS INTERESES DE LOS CRIOLLOS QUE BUSCABAN DESPLAZAR A LOS ESPAÑOLES PARA TOMAR SUS RECURSOS Y SU PODER. EL CASTELLANO PASÓ A SER LENGUA OFICIAL Y OPRESORA, MIENTRAS LAS LENGUAS INDÍGENAS QUEDARON DESPLAZADAS Y OPRIMIDAS. EL GOBIERNO DE JAIME ROLDÓS, POR PRIMERA VEZ, CONCEDE UN ESPACIO PROPIO EN EL ESTADO A LAS LENGUAS INDÍGENAS. EN EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN SE CREA UNA OFICINA PARA LA ALFABETIZACIÓN EN QUICHUA, AUNQUE YA EN 1973 EL GOBIERNO DE FACTO DEL GENERAL RODRIGUEZ LARA HABÍA INCLUIDO EN PLAN DE DESARROLLO UN PROYECTO DE ALFABETIZACIÓN EN QUICHUA.**

El presidente Jaime Roldós Aguilera habló en quichua en la posesión de su cargo el 10 de Agosto de 1979. Con él se comienza a reconocer los derechos de los indígenas a ser nacionalidades dentro del Estado y no simplemente ciudadanos. En el Ministerio de Educación se crea una oficina para la alfabetización en quichua.

En 1978 se firmó un convenio entre el Ministerio de Educación y la Pontificia Universidad Católica de Quito para sentar las bases de la Educación Bilingüe. Interviene la Universidad René Descartes de París.

- 2013. Actualmente se traducen los discursos del Gobierno al quichua y al shuar, pero como son lenguas que no están suficientemente normatizadas ni difundidas, la audiencia es muy reducida. El traductor del Presidente de la República es el economista quichua José Maldonado y el de la Asamblea Nacional, el experto en Educación Bilingüe José Caiza.

---

**LENGUA, CULTURA Y DERECHOS NACIONALES DEL PUEBLO QUICHUA. EN 1978 SE CONFORMÓ UN GRUPO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y SEMIÓTICOS IMPULSADO POR JULIETA HAIDAR. ALGUNOS DE LOS PARTICIPANTES TOMARON LOS CURSOS DE QUICHUA QUE IMPARTÍAN JOSE YANEZ, EL PADRE FAUSTO JARA Y JOSÉ CAJAS. MUCHOS DE LOS ESTUDIANTES ERAN EXTRANJEROS. HUBO VARIOS ENCUENTROS ENTRE LOS PARTICIPANTES DEL GRUPO DE ESTUDIOS CON LOS PRIMEROS ESTUDIOSOS QUICHUAS QUE REALIZABAN INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS DE SU LENGUA.**

- 1979 publicado por el Instituto Otavaleño de Antropología aparece el libro Lengua y Cultura en el Ecuador. Se trata de una obra que recoge variados artículos sobre la lengua y la situación social y política de los pueblos indígenas: Ileana Almeida: Consideraciones sobre la Nacionalidad

Quichua, Alberto Pereira: Algunos factores del bilingüismo quichua-castellano, Ruth Moya: Estructura del poder y prestigio lingüístico en Toacazo, Fausto Jara: El profesor rural y el padre de familia frente a la educación bilingüe, Julieta Haidar: Problemática en torno a la forma estándar del quichua ecuatoriano, Ramiro Rivas: La lengua como sistema principal de la cultura, Ileana Almeida y Julieta Haidar: Hacia un estudio semántico del quechua (ponencia presentada al III Congreso del Hombre y la Cultura Andina, Lima), Ramiro Rivas: La lengua como sistema principal de cultura

---

LENGUA, INVESTIGACIÓN Y EDUCACIÓN. EL CENTRO DE INVESTIGACIÓN PARA LA EDUCACIÓN INDÍGENA (CEIE), EN LA UNIVERSIDAD CATÓLICA MARCÓ UN HITO EN EL AVANCE EN EL RESCATE Y LA VALORACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS EN EL ECUADOR. FUE FUNDAMENTALMENTE UNA LUCHA PARA RESCATAR IDENTIDADES HISTÓRICAS, CULTURALES Y LINGÜÍSTICAS. EN EL CENTRO SE ELABORARON TEXTOS DIDÁCTICOS, LINGÜÍSTICOS. INDÍGENAS Y NO INDÍGENAS SE UNIERON ANTE LA POSIBILIDAD DE CONSTRUIR UN FUTURO PARA LAS LENGUAS Y CULTURAS ORIGINARIAS.

-1972. Se abre la Licenciatura aplicada a la Enseñanza del Quichua. Carrera dirigida por Consuelo Yánez. Algunos de sus alumnos fueron luego, profesores de quichua.

- Desde 1974 aparecen varios números de la Revista de la Universidad Católica del Ecuador, con artículos que tratan sobre diferentes aspectos fonológicos y morfológicos del Quichua, escriben Ruth Moya, Consuelo Yánez, Fausto Jara, entre otros.

-1978-1984. Durante el gobierno de Roldós-Hurtado, se firma el Convenio entre el Ministerio de Educación, el Centro de Investigación para la Educación Indígenas (CEIE) en la Universidad Católica y las comunidades indígenas que escogieron a los más destacados líderes comunitarios para participar en el Proyecto: Luis Montaluisa, Luis Macas, Rosa María Vacacela, Agustín Jerez, María Chango, César Chiguango entre otros). Consuelo Yánez tomó en sus manos la dirección. Ella y el padre Fausto Jara elaboraron el método de enseñanza del quichua. Ñukanchik Llaktapak Shimi. En 1982 se realizó el diccionario de aprendizaje del quichua: Caimi Ñucanchic Shimiyuk Panca, realizado por Luis Montaluisa y que contó con la colaboración de indígenas y no indígenas, entre ellos: Luis Macas, Consuelo Yánez, Marleen Habout, Fabián Muenala, Froilán Viteri, Filemón Aguinda. Montaluisa introduce en "Shimiyu panca temas esenciales de la lengua: variantes dialectales, oración contextual, sinónimos y mapas. Se estableció la licenciatura en lingüística quichua que funcionó entre 1974 y 1984, en el Instituto de Lenguas y Lingüística. Consuelo Yanez promovió también el estudio del quichua en Cotopaxi, el programa se llamó "Caipimi canchic." En.19821983 Luis Montaluisa crea su Taptana chunkachina, instrumento semiótico que representa el sistema de numeración decimal en el quechua-quichua. - Paralelamente al subprograma de alfabetización quichua, dirigido por el CIEI, existió un proyecto exclusivo para la provincia del Chimborazo.

1981 Luis Montaluisa. Morfemas derivadores verbales del quichua. En quichua.Dineib

1993 Luis Enrique López y Ruth Moya. Usos del quichua y del castellano en la Sierra Ecuatoriana. Ed. Abya Yala, Quito

---

LENGUA Y CULTURA. LA REVISTA DEL BANCO CENTRAL ABRIÓ LA PPSIBILDAAD PARA QUE SE PUBLICARAN ARTÍCULOS CIENTÍFICOS RESULTADOS DE INVESTIGACIONES DE LINGÜISTAS SOBRE LA LENGUA QUICHUA.

-1985. Revista Cultura del Banco Central. Reúne artículos de diversos autores: Consuelo Yáñez, "Elementos de análisis quichua en matemáticas", incluye conceptos matemáticos y estructura morfosintáctica, estudio preliminar de la Piedra o contador del Cañar. Ileana Almeida escribe: "El proceso de aglutinación en el quechua", "Estabilidad del sistema aglutinativo en el quechua" y "Tipos de afijos en la conformación de la palabra quechua". Luis Montaluisa: "La cultura quichua" su artículo se refiere más bien a temas de la lengua: El Pensamiento quichua, la praxis de la lengua, situación actual del quichua a nivel estructural, lexical, morfológico y fonético, Variantes de los fonemas de la lengua, puntos para futuras investigaciones. El segundo artículo de Consuelo Yáñez incluye: "Elementos para una definición de educación bilingüe intercultural", "Panorama socio-lingüístico, influencia del español en el quichua, la contraposición entre lenguas vernáculas y lengua oficial". "La unificación lingüística, la fijación de una ortografía, la unificación lingüística y la identidad cultural, la lengua y la educación, la oralidad y la escritura, la educación y la comunicación, la alternativa bilingüe intercultural".

---

LENGUA Y EDUCACIÓN. PARTICIPACION DE PROFESIONALES QUICHUAS DEL ECUADOR Y ECUATORIANOS ESTUDIOSOA DE LA LENGUA. RECUPERAR FUNCIONES DE LA LENGUA QUICHUA.INTENTOS DE NORMALIZACIÓN.

1982. Matthias Abramm, director del Servicio de voluntarios alemanes formuló el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI), orientado al desarrollo de la EIB, entre los kichwa de la Sierra. El PEBI funcionó en 75 escuelas piloto ubicadas en la Sierra ecuatoriana y contribuyó a desarrollar la EIB en el marco de la educación pública. El PEBI contribuyó a la formación y capacitación de maestros indígenas kichwa-castellano.

En 1986, se inicia el programa de auto-educación intercultural en lengua (quichua) como parte de las actividades de la Corporación Educativa Macac. Cuenta con la presencia de miembros de las comunidades, su directora es Consuelo Yáñez Cossio, quien aporta con algunos textos didácticos: Escritura de la lengua quichua. Fonología y escritura del quichua. El verbo en el quichua. Con el auspicio de Macac se publica la Gramática del quichua en quichua, (Rimay Yachay,) una obra realizada por Ileana Almeida que crea el metalenguaje de la gramática quichua, el texto contó con la participación de José Maldonado como traductor. Se crearon términos para decir en quichua aglutinación, verbo, sustantivo, sufijos, etc. La segunda parte de la gramática fue elaborada por Luz María de la Torre. Los términos gramaticales creados para explicar la gramática, no han sido confirmados en la práctica.

-Se firma el convenio entre la GTZ, organismo de la República Federal de Alemania y el gobierno ecuatoriano en 1986. Se elaboró material didáctico. En este programa Ruth Moya elaboró los textos didácticos necesarios para la educación. Se empleó el sistema de promoción educativa y cultural. Se auspició la publicación de Historia del Pueblo Quechua", de Ileana Almeida, y la



adaptación para niños de Dioses y Hombres de Huarochiri, que se llamó: La lluvia, el granizo y los dioses de Huarochirí. El texto fue escrito por Marta Bulnes y traducido al quichua por Alberto Conejo. Por gestión de Matthías Abram se tradujo al quichua El principito, de Antoine de Saint-Exupery y Crónica de una muerte anunciada, de Gabriel García Márquez. Tradujeron los libros Teodoro Gallegos y León Coloma respectivamente. Al mismo tiempo, Mercedes Cotacachi trabajó en algunos textos quichuas con Ruth Moya y María Quintero. Segunda Edición de Historia de Pueblo Kechua, de Ileana Almeida (Editorial Abya Yala). 2005.

-1986. Por los mismos años José Yánez y Ruth Moya elaboran textos en quichua para apoyar a los miembros de la FENOC.

-1986. Se publica el libro de José Yánez Yo declaro con franqueza; el texto en quichua se llama Cashnami Causanchic y refleja la realidad de los quichuas de Pesillo, Cayambi; incluye pasajes en lengua quichua.

1987. Se crea Amauta Ñanpi, programa alternativo de Educación Bilingüe. Método de aprendizaje. Los autores fueron los quichuas de la Amazonia Froilán Viteri, Mariano Cerda, César Cerda, Abrahán Andi.

2007-Consuelo Yánez. Léxico ampliado Quichua-español, Español-Quichua. Corporación Macac.

-2010. Taptana. Luis Montaluisa. Instrumento creado por Montaluisa para la explicación de la numeración. Ha tenido una gran acogida entre los profesores de matemáticas en el Ecuador y en el extranjero.

-2010. Omar Vacas, Hugo Navarrete y Consuelo Yánez. Diccionario de Plantas útiles. Ministerio de Educación, Corporación Macac.

---

AUTONOMIA LINGÜÍSTICA INDIGENA. EL PRIMER CAMPO DONDE LA TESIS DE AUTONOMÍA ENCONTRÓ UNA PRÁCTICA INSTITUCIONAL CONCRETA, AUNQUE LIMITADA, ES EL DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE. EL GOBIERNO DEL PRESIDENTE RODRIGO BORJA DICTÓ EL DECRETO EJECUTIVO 203, DEL 15 DE NOVIEMBRE DE 1988, QUE REFORMÓ EL REGLAMENTO DE EDUCACIÓN Y RESPONSABILIZÓ A LA DINEIB, DIRECCIÓN NACIONAL DE EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE, DEL DESARROLLO DE UN CURRÍCULO IDÓNEO. MÁS TARDE, EN 1992 SE ELEVÓ LA DINEIA LA CATEGORÍA DE ORGANISMO TÉCNICO DECENTRALIZADO. SU DIRECTOR FUE LUIS MONTALUISA.

1988. Se firma el Convenio entre el Ministerio de Educación y la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (Conaie). Luis Montaluisa preparó la propuesta educativa para el Gobierno Nacional. Desde entonces empezó a funcionar la Dineib como un espacio autónomo de las nacionalidades indígenas. Luis Montaluisa fue su primer director y elaboró el currículo de enseñanza de las lenguas originarias; bajo su criterio se realizaron publicaciones en lenguas quichua, awa, ch'apaala, tsáfique, shuar-achuar, siona-secoya, cofán. En la Dineib se formaron expertos en lenguas indígenas, sobre todo en quichua, se elaboraron textos y materiales

educativos y, además, se recogieron procesos históricos del pueblo quichua y luchas indígenas de los pueblos originarios, se testimonió el papel de las organizaciones indígenas (Ecuarrunari y Conaie).

1989. "Runacunapac causaimanta Yachayuc Camu. Quimsa patapi Yachacuc Huahuacunapac Camu". Método de enseñanza, EBI-Conaie. Fueron sus autores Froilán Viteri, María Paca, Alejandro Lema, quichuas de la Amazonia y de la Sierra.

---

APOYOS A LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE. LA PARTICIPACION DE EXPERTOS INDÍGENAS SU EDUCACIÓN ES CADA VEZ MAYOR

-1991. "Quillac cunucu. Quillkcatincapac panca. Ishcai patapac". Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural DINEIB. GTZ. Ruth Moya, Cristóbal Quishpe, Gilberto Inga, Alberto Conejo, Luis Avilés, Humberto Lema. Coordinación nacional del proyecto: Luis de la Torre, experto quichua.

-1992. Ileana Almeida. La normalización lingüística del Euskera. Posibilidades para normalizar el quichua. Aspectos políticos y lingüísticos. Códigos principales de la morfología y la sintaxis quichua. Secretaría Lingüística del Gobierno Vasco. (Folleto inédito).

1993. Cristóbal Quishpe y Alberto Conejo, expertos quichuas de la EBI. "Quichua Rimai Yachai". Gramática de la lengua quichua. Proyecto EBI.

-1994. Mercedes Cotacachi. "Ñucanchic Quichua Rimai Yachi". Método gramatical del quichua, explicado en lengua quichua. EBI. Mercedes Cotacachi recopiló una serie de canciones de cuna en quichua. EBI.

-1995. Recopilación de canciones de cuna, en quichua. EBI

1994. Jambihuasi (publicación bilingüe quichua-español sobre plantas medicinales) Otavalo.

-1995-1996. Proyecto Pakarikuk, auspiciado por Oikos. Perspectiva de Educación Ambiental. Una contribución para la Educación Intercultural Bilingüe. Ileana Almeida y Marta Bulnes. Rescate de término quichuas para elaborar campos semánticos. Naturaleza y Religión (Pakari Aknantin; Naturaleza e Historia (Pakari Chekak willantin ); Naturaleza y Arte ( Pakari Kaphchintin); Naturaleza y Arquitectura (Pakari Amuruntin); Naturaleza y culinaria ( Pakari Waykuntin); Naturaleza y lengua (Pakari y unumatupeyica), Naturaleza y técnica (Pakari y Hatallintin), Naturaleza y género,(Pakari Hamuntin) Naturaleza y ciudad.( Pakari y hatun llaktantin). Obra inédita. (El léxico creado no está probado en la práctica del habla; está elaborado solamente a partir de la lengua)

-1997. Catalina Álvarez. Una introducción a la fonología, morfología y semántica aplicada a la EIB. (Ensayo) MEC. DINEIB.

-1999. Cuatro textos coloniales del quichua de la provincia de Quito. Estudio introductorio de Fernando Garcés. Los textos utilizados son: Breve instrucción para entender la lengua común de los indios según se habla en la provincia de Quito, Vocabulario de la Lengua índica, Breve

instrucción o arte para entender la lengua común de los indios, Arte de la Lengua general del Cusco llamada Quichua. (Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural, GTZ)

-2002. Alberto Conejo. Método de Enseñanza del quichua: Kichwa funcional activo para hispanos y kichwa hablantes. Vocabulario, gramática y conocimiento cultural. Dineib.

-2007. Luis Montaluisa y Catalina Álvarez. Kichwa Rimaykuna. Programa de Redes Educativas Virtuales.

-2007. Consuelo Yáñez. Léxico ampliado quichua- español/español-quichua. Colaboración de los investigadores quichuas de Macac. Cámara Ecuatoriana del Libro

-2008. Cristóbal Quishpe. Poesía infantil en quichua. Dineib

- 2008. Lenguas vivas en el Ecuador. Programa Universitario de Educación bilingüe para la paz.

-2002. Luz María de la Torre. Género entre las mujeres quichuas. Flacso, Ecuador

-2007 Consuelo Yanez. Lengua y Cultura Quichua. Colaboración de los expertos quichuas de la Cooperación Educativa Macac.

- 2007. Consuelo Yáñez. Números / La Taptana. Cooperación Educativa Macac.

-2008. Luis Montaluisa Chasiqiza. Lenguas vivas en el Ecuador. Programa Universitario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe para la Paz de la Educación Intercultural Bilingüe, Dineib.

- 2009. Fausto Jara y Ruth Moya. La Venada (Taruka). Quichuakunapak Rimashka Rimai. Tercera Edición. Ministerio de Educación

-2009. Se elabora en Sucumbíos el diccionario “Shimiyuy Panca”, bajo la dirección de la Academia de la Lengua Quichua y el auspicio del núcleo de la Casa de la Cultura de Sucumbíos y la Dineib.

-2009. Diccionario quichua –castellano, castellano-quichua “Yachakukkunapa Shimiyuk Kamu”, con el auspicio del Ministerio de Educación, bajo la coordinación de María Chango y Fabián Potosí y con el asesoramiento del equipo de investigación de la Dineib.

-2009. José Atupaña. El sistema de EIB apunta a la excelencia. Servindi.

-2009. En Sucumbíos se edita el diccionario Shimiyuk Panka, elaborado entre algunos expertos quichuas. Contó con el auspicio de la Academia de la Lengua Quichua, núcleo de la Casa de la Cultura Ecuatoriana y la Dineib.

-2009. En la Asamblea Nacional se presenta la Constitución Ecuatoriana traducida al quichua: Ecuador Llaktapak Mama Kamachiy. Los traductores fueron José Caiza, César Guanolema y Bernardo Chango. Se contó con el asesoramiento de equipo de investigación de la Dineib.

-2010. Ileana Almeida, Julieta Haidar. Mythopoetical model in quechua: problems in cultural translations. Escuela de Tartu. Revista electrónica

-2011. Ileana Almeida. Recopilación de Mitos de creación de los pueblos indígenas en el Ecuador. Traducción al quichua de la experta en Educación Bilingüe Tránsito Chela. Dineib. (inédito)

---

## RESACATAR LOS CONOCIMIENTOS DE LA NATURALEZA DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

1988. Léxico multilingüe para el rescate de términos relacionados con la biodiversidad y la alimentación en las lenguas quechua, aymara, guaraní y español. Por el quechua intervinieron Fernando Garcés, Armando Muyulema, Fabián Potosí e Ileana Almeida. El léxico fue auspiciado por la Unesco y fue presentado en París.

---

## TRADUCCIÓN DE TEXTOS SOBRE DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Con el afán de promover el quichua y difundir los Derechos que garanticen el “Sumak Kausay” de las comunidades indígenas, la Fundación Pueblo Indio, con su directora Nidia Arrobo, auspició la traducción de dos textos importantes:

-1997 Derechos de los Pueblos Indígenas, cuaderno incluido en el Plan Operativo de Derechos Humanos, publicación hecha por el Ildis. La versión quichua se llamó Runa Chikkaykuna ushtuy imallikuy. Los traductores fueron Ileana Almeida y José Maldonado.

-1997 La segunda traducción fue del Convenio 169 de la OIT. La traducción la hizo Ariruma Kowi. En quichua se llamó: OIT 169 Patachiy.

---

FRENTE A LA POCA ATENCIÓN QUE DA EL ESTADO A LA DEFENSA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS, HAN APARECIDO ALGUNOS CENTROS E INSTITUCIONES. SON CONOCIDAS LAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS QUE HAY, POR EJEMPLO, EN EL PAÍS VASCO, QUE PUEDE SERVIR DE PARADIGMA PARA UNA POLITICA LINGÜÍSTICA EN EL PAÍS. PARA SALVAR UNA LENGUA SE NECESITAN ESTABLECIMIENTOS PARA LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA, PARA LA COMUNICACIÓN, PARA LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA, PARA LA ESCRITURA, PARA CREAR TÉRMINOS EN LA CIENCIA, EN EL ARTE, EN LA TECNOLOGÍA, ETC.

2002-2003. Universidad Amauta Wasi, para la educación bilingüe a nivel universitario. Cuenta con varias facultades: Agroecología, Educación, Arquitectura. Está auspiciada por instituciones europeas.

-2004. Se establece la Academia de la Lengua Quichua. (Quichua Amauta Kamachik). Su director es el doctor Bernardo Chango. Sus objetivos son fortalecer la lengua y la cultura quichuas, elevar el conocimiento de la lengua entre los quichua hablantes, asesorar investigaciones. Promueve las relaciones con la Academia de la Lengua del Cusco.

-En 2005, se funda Tinkunakuy, Centro de Pensamiento y Culturas Andinas. Está dirigido por José Yáñez y con él colaboran jóvenes universitarios quichuas. Se financia principalmente con lo que se recibe de las clases de quichua y con los aportes de los colaboradores. En el centro se promueve la investigación lingüística, se elaboran programas de radio, se traducen textos, se dan conferencias de especialistas nacionales y extranjeros. Se hacen análisis de la situación del quichua. Se realizan censos de hablantes quichuas.

- 2008. El centro de pensamiento y culturas Andinas tradujo Boletín y Elegía de las Mitas de Jorge Dávila Andrade. El equipo de traducción estuvo conformado por Tupak Andrango, Manuel Paza, Apawki Castro, Atik Paway y Sumak Yamberla. Supervisión de José Yáñez y Teodoro Gallegos.

-----

LENGUA y MEDIOS DE COMUNICACIÓN COLECTIVA. A PESAR DE LOS POCOS ESPACIOS QUE HAY PARA LA COMUNICACIÓN EN LENGUAS INDÍGENAS, EXISTEN PROGRAMAS QUE UTILIZAN SOBRE TODO EL QUICHUA PARA EMITIR AUDICIONES. RADIO, TELEVISIÓN Y TELÉFONO.

-La Radio Corape, Radio Popular Educativa del Ecuador, transmite programas en quichua con el fin de valorar la lengua y fortalecer la identidad histórica del pueblo que la habla. Asesoría de la Dineib

-Radio Salinerito, funciona con el trabajo comunitario y el apoyo de Fundación Familia Salesiana en la provincia de Bolívar. Se transmiten mensajes en quichua destinados a mantener el símbolo más claro de la identidad de un pueblo, su lengua.

-Radio Latacunga, acompaña la lucha indígena, emite programas culturales y políticos para mantener a la radio-audiencia informada de los acontecimientos sociales, culturales y políticos de las comunidades quichuas de la provincia.

-Se transmiten programas por la televisión de la Universidad de la Técnica del Norte. El programa se llama Kichwashun, Kichwa Sisariy. Mensajes de apoyo y de esperanza de un pueblo que se mantiene a pesar de la opresión. Hay programas monolingües en quichua.

- Se transmiten programas en quichua a través del canal de televisión indígena del Micc, Cotopaxi. Apoyo a la población quichua, a su lengua, su cultura y su lucha.

-El canal de TV, RST transmitió por algunos meses un noticiero en quichua. Se llamó Kichwa Willapay.

-Se establece el servicio de teléfono en idioma quichua para facilitar la comunicación a los hablantes de la lengua.

ESCRITORES QUICHUAS EN LA ACTUALIDAD

En los últimos años han surgido autores quichuas que escriben en su lengua; el quichua está pasando de lengua oral a lengua literaria. Hay que mencionar los siguientes autores y obras:

-Ariruma Kowi. Su primer libro de poesía se llama Mutsuksurini, fue escrito en 1988. El segundo libro se denomina Tsaitsik, es de 1993. Además, ha escrito artículos de opinión, en quichua, en algunos periódicos ecuatorianos.

-Manuel Paza, joven escritor quichua de Chimborazo. Poemas y prosa en su lengua de origen. Ha dado recitales en la Universidad Central y en la Casa de las Cultura Ecuatoriana.

-Yana Lema y otros. Poesía Quichua. Chaupi Pachapi arawikuna. Nuestra palabra. Abya Yala, 2015

-CINE EN QUICHUA

-alberto Muenala "KILLA", director Alberto Muenala.

REFERENCIAS:

- Bibliografía utilizada en el Diccionario de Glauco Torres Fernández de Córdova, Cuenca.
- Información oral de José Yáñez del Pozo, Quito
- Alberto Conejo. "Educación Intercultural en el Ecuador" (Propuesta educativa y su proceso), Quito
- Catalina Vélez. "Trayectoria de la Educación Intercultural en el Ecuador", Medellín
- Registro de libros sobre el tema de Ileana Almeida

**NOTA: CUALQUIER OMISIÓN DE AUTORES, INSTITUCIONES, AUSPICIANTES DE PROGRAMAS, HA SIDO INVOLUNTARIA. SE SOLICITA MANDAR CONTRIBUCIONES PARA COMPLETAR EL PRESENTE INFORME.**

**CORREO ELECTRÓNICO: [ilalo2@hotmail.com](mailto:ilalo2@hotmail.com) (Actualizado en el 2001)**